

بر نسخہ سی ۱ غرو شد در.



مرکزی ابو السعود جادہ سندہ ۱۸ نومرولو دکاندر.
کوندربلہ جک اوراق معلم نامنہ اورایہ کوندربلیدر.
بوستہ اجر تی ویرلماش مکاتب قبول اولنماز.

مجمع فیکلٹہ

بر نسخہ سی ۱ غرو شد در.



استانبول ایچون آہونہ یازماز. بوغاز ایچی داخل اولدیغی
حاندہ خارج ایچون بر سنہ لک آہونہ بدلی — بوستہ
اجر تیله برابر — یاریم عثمانلی لیراسیدر.

فی ۲۹ ذی القعدہ سنہ ۱۳۰۵

(معارف نظارتک رخصتیہ ہفتہ بردفعہ نشر اولنور)

فی ۲۷ تموز سنہ ۱۳۰۴

شعری کی سسی ده کوزل ایدی. رودی ایسه فوق العاده
ماهرانه جالدهنشدن کوزل سسیله سوزنی سازینه اویدیره رق
نغمه پرداز اولدقجه قلوب سامعینی تسخیر ایدردی.

(امیر نصر بن احمد بن اسماعیل سامانی) زمانده یئشمشدر.
مشارالیهک احسان فراوانه مظهر اوله رق برشاعر ایچون چوق
کورله جک درجهلرده صاحب سامان اولمش ایدی.

رودکیک سخنوران عجم ایچنده ابو الشعرا، یعنی برنجی
نشیده سرا عد اولمشی نه کندیندن اول شعر سویلین اولدیقچی،
نده زمانده آدن بشقه شاعر بولمادیقی اثباته مدار اولهمیه چی
تاریخه مراجعتله تبیین ایدر.

مشارالیهن مقدم دخی عجمده شعرا موجود اولدایی ازجمله
(عباس مروزی) طرفندن (مأمون) خلیفه بر قصیده فارسیه
تقدیم ایلدش اولسیله ثابت اولور.

(۳۰۴) سنه سنده وفات ایش اولان رودکی مأمونک
ارتحالنده بلکه هنوز دنیایه کلامش ایدی.

رودکیک:

(مرد مرادی نه هاناکه مرد)

(مهرکجهان خواجهمه کاربست خرد)

(جان کرامی بیدر باز داد)

(کالبد تیره بمادر سپرد)

§

(کاروان شهید رفت از پیش)

(وان مارفته کبر و می اندیش)

(از شمار دو چشم یک تن کم)

(وز شمار خرد هزاران بیش)

مرثیه لریله علو قدرلرینی اعتراف ایلدیکی، شعردن (مرادی)
ایله (شهید) که دخی کندینسه نسبتله متقدمیندن معدود اولماری
لازم کله جکی طبیعیدر.

(ابو عبد الله محمد بن موسی الفرلادی) (شیخ ابوزر معمر
الجرسانی) (ابو المظفر نصر بن محمد التمشابوری) (شیخ ابو
العباس) کی بر طابق فصحا دخی رودکی ایله هم عصر ایدیلر.

شو حلاله مشارالیهک اقدم شعرائی عجم عد اولمشی اشتبار،
بلکه ده اقتدار جهتیله متقدمین کی معاصرلریته ده غلبه ایدره که
کندینی جهانیه برنجی طاقمش اولمندن بشقه برسیده حمل اولنه
مامق لازم کایر.

بن الاباه مشهوردرکه بر سیاحت اشناسنده مشارالیه (امیر
نصر) ارکان دولتی یانسنده اولدایی حلاله (هرات) اوغرماعله
ملکتهک آب وهوا می مزاجنه خوش کلدیکندن برمدت اوراده
اقامت ایتمک ایستش ایدی. ارکان ایسه هراتده قلیوب برکون

اندر اولمندن نشأت ایتمشدر. شمسی ایسه ایش درجه ندی

مؤلفک افاده سندن آکلاشلدایی اوزره (سرفت) ایله (انحال)
یئنده معنایه فرق اولماسینه باقیلرسه (وطواط) که یئنده کی
(مسروق) ایله (منخل) دن بری زائد کورینور.
(انتهی)

۲ - سلخ

(سلخ) لغتده «دری صویق» در. اصطلاحده برشاعر
دیگرینک شعری دریش ایدره که هررکله سنک برینه یه او معناده
دیگر برکله وضع ایتمکدن عبارتدر. بو صورتله گویا او شعرك
دریسی صویق اولور.

مثال:

(ای مبین ز تو سبیل هدا)

(وی مزین ز تو سمای سخا)

(ابو منصور مانوی)

(ای موضح ز تو طریق نجات)

(وی محلی بتوسپهر نوال)

(شاعر دیگر)

(مابعدی وار)

سناید سخنوران عجم

— ۱ —

محمد ابو الحسن رودکی

ترکستانده واقع (نسف) یعنی (نخشب) شهری (*) کویلرندن
(رودک) دینان قریبه منسوبدر. بخاریه نسبتله (رودکی) بخاری)
عنوانیه دخی یاد اولنور. بروایتسه کوره (رود) تعبیر اولتان
سازی چالقله مآلوف اولدیندن کندینسه (رودکی) دنلشمدر.
(رود) کایمه، یاخود چنکدر. بورایتک احمای شاعره طوغریدن
طوغرییه (رودکی) دنلیوب ده تصغیر صورتده (رودکی) دنلشمک
سببی کوسترمیورلر.

رودکی عجمک (امپروس) ی عد اولنه جق بر مرتبه بی حائردر.
کندینسی ضرر [**] اولدایی حلاله اظهار کالات ایدره که عالمک
نظر تقدیر واستغرائی جلب ایلشدر.

['] حکیم (ابن مقفع) بوشهرک فربنده کائن برقوبودن فن ایله برای
صورتی کوسستمش ایدی که ماه آسمان غائب اولنجه طلوع ایدره که درت
فرسخ مسافه قدر بر تو افشان اولوردی. (ماه نخشب) مشهوردر.
(نسف) (نخشب) معریدر.

[**] اعمای مادرزاد.

اول و طنبری اولان بخارایه مواصلت اتمک آرزو شده بولنیورلردی. شاه سرودر، بخارا ایسه بوستان. سرو بوستانه طوغری ایلرله مکدهدر.

رودکیک بر قراج یوز بیک بیت تخمین اولان اشعاری وقتیه فصلسه جمع ایدیه مامش اولدیفندن شدی میدانه مکمل بر (دیوان رودکی) ریشه بعض آثار پراکندهدن بشقه بر شی قالمشدر.

شو قصیده پارچه سی ساده لکی، روانی، مقامه مناسبتی جهتیه حقیقه الک لطیف اشعار بایغهدن عد اولغفه سزا ایکن (سفینه الشعر) ده دیندیک کبی بونی «فضاحت و بلاغندن ساده» عد اتمک ادراکزلرکه قریب برانصافسزلقدر. هله امیرک «صنایع و کنایندن آزاده لکی حسیله» کویا بک عادی اولان بو سوزلردن او درجه متأثر اولشنه معنی ویرمک ایچون «رودکی مرحومک ساز و موسیقی و آهنگده کمال مرتبه مهارتی باعث تأثیر اوله جینی بی اشتباهدر». دیوب پارچه بی مزیت تأثیردن بالکلیه عاری کوسترمک استمک بتون بتون نقصان حسدن ایلری کایر.

هر مرتبی مصنع سوزده آرامق اوتهدن بری مألوف اولدیفمز غریب بر خطادر. سوزک الک بیوک مرتبی اولان تأثیر البتیه ساده سنده مصنفندن زیاده بولتیق اقضا ایدر.

مشارالیهک بر نصیحتی:

(زمانه بندی آزاده وار داد مرا)

(زمانه راجونکو بنکری همه بندست)

(بروزنیک کسان گفت غم خور زنهار)

(بساکاکه بروز تو آرزو مندست)

ترجمه سی — زمانه بکا احرارانه بر نصیحت ویردی. زمانه ایمان ایله باقلسه بتون نصیحت اولدینی کوریلور. دیدی که: خلقک خوش کورینن حاله باقوبده صافن غم یه! نیجه کیسه لر واردرکه سنک حالکه حسمر تکشدرلر.

بیک سنه لک رودکی

طوتدی بوخوش مسلکی

عالم او عالم یشنه

اولیه لم مشتکی

معلم ناجی

(۱. مایوان). شرکت مرتبیه مطبعه سی — بابی عالی جاده سنده نومبر ۵۲

ترغمت شوق آورینی دیکه مک امیرک معنادی ایدی. ارکاندن (حکیم ابو الحسن) بخارایه عودت ایچون بر جاره دوشوندی: برصباح، آقشام اولوبده نزد امیرده نغمه پردازلغه باشلانجه کندیسینی بخارایه عودت هوا سنه دوشوره جک یولده اداره مقام ایتمی رودکیه تنبیه ایلدی.

شاعر بر قصیده ترتیب ایتدی، او آقشام حضور امیرده رود روحانی سرودینی چالهرق اوقودی. بو آهنگک امیرده اودرجه تأثیر ایتدی که فصلک اتمامی متعاقب سفر اسبابنک هان آماده ایدلسینی امر ایلدی. کیجه وقتی بخارایه متوجها یوله چیقیدیلر.

قصیده نک مضبوط اولان ابیاتی شونلردر:

(باد جوی مولیان آید همی)

(بوی یار مهربان آید همی)

(ریک آمو با در شتهای او)

(زیر پاچون برینان آید همی)

(آب جیحون باهمه پهناوری)

(خنک مارا تاملان آید همی)

(ای بخارا شاد باش و شادزی)

(شاه سویت مهمان آید همی)

(شاه ماهست و بخارا آسمان)

(ماه سوی آسمان آید همی)

(شاه سروست و بخارا بوستان)

(سرو سوی بوستان آید همی)

— ترجمه سی —

«مولیان ['] نهرینک نسبی استمکه باشلادی. یار وفادارک رایحه طیبه سی گلکدهدر... آمو ['] نک اوقدر خوشنلتی اولان قوماری آیانغزک آلتیه دیبای منقش کبی کلور... جیحون صوبی بونجه وسعتیه برابر قیر آتمزک آنجیق دیزلرینه قدر حقیقه بیلور... ای بخارا! سوین، مسرت ایچنده یا شا! شاه سکا مسافر کلور... شاه فردر، بخارا ایسه سما. قر ستایه طوغری چیتهمدهدر...»

['] بخاراده.

['] جیحون نهری، یاخود قرینده برکوی.